

Der Codex des Gedichtes über die Eroberung von Konstantinopel.

Das früher fälschlich dem Emmanuel Georgillas zugeschriebene Gedicht über die Eroberung von Konstantinopel, das den Titel *Ἰλωσις Κωνσταντινουπόλεως* führt, zuweilen aber in der neueren Litteratur unter der Bezeichnung *Θρήνος Κωνσταντινουπόλεως* vorkommt, ist bekanntlich nur in einer Hs, dem Cod. Parisinus Gr. 2909, erhalten.¹⁾ Aus diesem Codex hat das Gedicht, welches schon früher Ducange für sein Glossarium und Koraïs für die *Atakta* benutzt hatten, Ellissen²⁾ und nach ihm Wagner³⁾ herausgegeben.

Ellissen's Ausgabe läßt viel zu wünschen übrig; auch Wagner förderte den Text nicht erheblich, da er die Hs nicht neu verglichen hat.

Ich hatte die Gelegenheit, den Codex in Athen in der *École française* benutzen zu dürfen. Ich bekam ihn hierher nebst anderen Codices, welche mir das französische Kultusministerium auf freundliche Veranlassung der Herren Théophile Homolle und Henri Omont, denen ich bestens dafür danke, seit einiger Zeit in liberalster Weise nach Athen schickt, wodurch die von mir vorgenommene Bearbeitung der bei Teubner zu veröffentlichenden Ausgabe der *Chronica brevia* erheblich erleichtert wird. Da ich nun doch den Codex zu diesem speziellen Zwecke in der Hand hatte, scheute ich nicht die Mühe, auch dieses Gedicht zu vergleichen.

Die Kollation, welche ich anschließend mitteile, hilft bedeutend zur Verbesserung des Textes. Zwar erweist es sich, daß bei der Abschrift nur ein Vers des Originals ausgefallen ist. Er folgt dem Vers 913 der Ausgaben und lautet in der Hs:

καὶ διαντὸ νακάμετε τοὺς πάντας νάνε φίλοι,

d. i.

καὶ δι' αὐτὸ νὰ κάμετε τοὺς πάντας νά 'νε φίλοι.

1) Vgl. Krumbacher, *Gesch. d. byz. Litt.* ² S. 839 ff.

2) *Analekten der mittel- und neugriechischen Litteratur.* 3. Teil. Leipzig 1857.

3) *Medieval Greek Texts,* London 1870, S. 141 ff.

Aber recht viel ist dasjenige, was sonst durch die neue Kollation be-
richtigt wird. Das Meiste bezieht sich auf phonetische Divergenzen,
welche für ein Gedicht im Volksidiom von großem Belang sind. Ich
mache besonders aufmerksam 1) auf die Schreibungen *δουλειαις* an-
statt *δουλείαις*, *μελωδία* anstatt *μελωδιά*, *ἀγίαν σοφίαν* anstatt *ἀγίαν*
Σοφίαν, *μωρέα* anstatt *Μωρεάν* und ähnliches, womit nicht nur Aus-
sprache-, sondern auch Quantitätsfragen zusammenhängen, 2) auf den
Gebrauch des euphonischen *ν*, welches von den Herausgebern öfter
weggelassen worden ist, 3) auf die häufig in der Hs vorkommenden
Schreibungen *οι μυρωδίαις*, *οι ἀστραποκαμμέναις* oder *ἡ μάνναις* und
ähnliches, 4) auf die Ersetzung des *θ* durch das *τ* in Fällen wie *ξολο-*
θρευτικάν, *ἐξοριστήκασιν*, *ἀκρουαστήται*, *ἐγελάστην* u. s. w. Aber auch
wichtigere Verbesserungen ergeben sich. Es mögen einige Beispiele
genügen.

V. 36 *ἐὰν γὰρ καὶ μετέπεσε ᾽ τῶν ἀσεβῶν τὰς χεῖρας*
anstatt

ἐὰν γὰρ καὶ μὴν ἔπεσε ᾽ τῶν ἀσεβῶν τὰ χέρια.

V. 70—72 *λύπη μεγάλην καὶ φορικτὴ . . . θρηῆνος πολὺς καὶ λύπη*
anstatt

λύπην μεγάλην καὶ φορικτὴν . . . θρηῆνον πολὺν καὶ
λύπην.

V. 182 *τριήρεις κ' ἡ Λιβιέρα* (Rivière)
anstatt

τριήρεις καὶ λιβιέρα.

V. 324 *ἀνάσπαστες* anstatt *ἀνανασπάστους.*

V. 586 *θεέ μου δόσε* anstatt *θεὸς νὰ δώση.*

V. 796 *καὶ τὰ δρίζουν νὰ κάμωμεν, τὰ λέγουν οἱ πατέρες*
anstatt

νὰ κάμωμεν τὰ λέγουν καὶ τ' δρίζουν οἱ πατέρες.

V. 845 *θέλει παχύνει τὸ θηριδὸν*
anstatt

θέλει γὰρ πάλιν τὸ θηριδὸν.

V. 897 *καὶ νὰ τὴν συναπάσετε* anstatt *συναποιίσετε.*

V. 1004 *πολλὲς διαλεκτὲς* anstatt *πολλαῖς διάλεκτοι.*

V. 1005 *εὐχαριστῶ τὸν κύριον* anstatt *θεὸν.*

Ich bemerke zur folgenden Mitteilung der Resultate der Kollation,
dafs ich unbedeutende orthographische Fehler des Schreibers, welche
nicht einmal phonetisch von Belang sind, nicht berücksichtigt habe.

Von dieser Regel habe ich nur eine Ausnahme gemacht in den Fällen, wo Schreibarten des Codex im Apparatus criticus von Wagner zwar erwähnt werden, aber dem Codex nicht wirklich entsprechen. An solchen Stellen habe ich dem P(arisinus) ein (sic) zugesetzt. Mit W habe ich die Lesungen bei Wagner bezeichnet.

Zuletzt sei hier die Hoffnung ausgesprochen, daß meine Kollation einer neuen kritischen Ausgabe des Gedichts dienen möge.

Einleitung in Prosa.

1 *Τούρκων ετει α' υ'* W: *τουρκῶν ετους α^ο υ^ο* P. 4 *ψαλτῶν* W: *ψάλτων* P. 6 *πόλης* W: *πόλις* P. *αὐθεντῶν* W: *αὐθέντων* P. 7 *Ἰσπανιακατελάνους, Ἰταλιάνους* W: *σπανιακατελάνους, ταλιάνους* P. 8 *Ἀλαμάνους* W: *ἀλαμάνους* P. *Βενετικούς, Γενουβέσους* W: *βενετικούς γενουβίσους* P.

Gedicht.

13 *ποθήσουν* W: *ποθήσων*. 15 *τιμήσουσι* W: *τιμήσουσιν* P. 17 *χύσουν* W: *δόσουν* P. 20 *ὡς 'ς* W: *ὡς* P. 24 *ἀνει* W: *ἀνη* P (sic). 26 *καὶ 'δῶ* W: *καὶδῶ* P. 28 *ἀκρουασθῆτε* W: *ἀκρουαστῆται* P. 30 *νὰ γράψετε* W: *νὰ τὸ γράφεται* P (sic). 31 *ὀπῶ 'χει* W: *ὀπόχη* P (sic). *χαρὰν* W: *χαρὰ* P. 35 *μὴν ἔπεσε* W: *μετέπεσε* P. *τὰ χέρια* W: *τὰς χείρας* P. 41 *πλειότερον* W: *πλεότερον* P. 42 *μέγαν* W: *μέγα* P. 45 *κῶρ* W: *κυρῶ* P. *Δράγαξην* W: *δράγαξη* P. 49 *νὰ 'χεν ἀστράφην οὐρανὸς, νὰ 'χεν καῖν* W: *νάχεν ἀστράφη οὐρανὸς νάχε καῖ* P (sic). 53 *του, ὄλ* W: *ὄλα* P (sic). 54 *αὶ ἐκκλησιαὶ* W: *οὶ ἐκκλησίες* P. 57 *ἐξολοθρευθῆκαν* W: *ξολοθρευτίκαν* P. 58 *ἐξορισθήκασιν* W: *ἐξοριστήκασιν* P. 66 *εἶσθαι* W: *ἦστε* P (sic). *Μωρεὰν* W: *μωρέα* P. 67 *τ' ἐξαμίλιον* W: *τὸ ξαμύλιν* P. 69 *ἀμμῆ* W: *ἀμ* P. 70 *λύπην* W: *λύπη* P. *φρικτὴν* W: *φρικτῆ* P. 71 *'ς* W: *deest* P. 72 *θρηνον πολὺν καὶ λύπην* W: *θρηνος πολὺς καὶ λύπη* P. 76 *γνώσις* W: *γνώσης* P. 79 *ἐξαμίλι* W: *ἐξαμύλιν* P. 89 *πούγκιν* W: *πονκλιν* P (sic). *δουλείαις* W: *δουλειαῖς σου* P. 94 *καῖν* W: *καγῖν* P. 101 *πολλὰ* W: *πολλὴν* P. 108 *Μωρεὰν* W: *μωρέα* P. 109 *'ς* W: *deest* P. 112 *πολὺν* W: *πολλὴν* P. 114 *καγῆ* W: *καγῖν* P. 115 *'ς* W: *εἰς* P. *παλάτι* W: *παλάτην* P. 116 *σ'* W: *σε* P. 117 *ἀστράφη* W: *ἀστράφην* P. *καγῆ* W: *καγῖν* P. 118 *ἀνατείλη* W: *ἀνατείλην* P. 119 *ἡμέρα* W: *μέρα* P. *μὴ εἶχε* W: *μεῖχεν* P. 120 *'ς* W: *εἰς* P. *εἴκοσι ἑννέα* W: *εἰκοσιεννέα* P. 122 *βαρειὰ* W: *βαρέα* P. 123 *ἡ φύσκωσις* W: *φούσκωσις* P (sic). 134 *σπήτιον* W: *σπήτην* P. 136 *ἀγία* W: *ἀγία* P. 147 *μελωδιά* W: *μελωδία* P. 148 *ἀγιάς Σοφιάς* W: *ἀγίας σοφίας* P.

αὶ μυρωδιαὶ W: οἱ μυρωδί" (= μυρωδίαῖς) P. 149 ἡ W: deest P.
 αὶ W: οἱ P. 151 αὶ νηστειαῖς W: οἱ νηστείαι P. 155 ἀγίαν Σοφίαν
 W: ἀγίαν σοφίαν P. 157 σπήτι W: σπήτην P. 159 ἀπέμεινες W:
 ἀπόμεινες εἰς P. 162 αὶ W: οἱ P. μας ἁμαρτιαῖς W: μου ἁμαρ-
 τίας P. 170 βασιλεῖα W: βασιλέαν P. 175 καρδιναλλίους W: γαρδη-
 ναλλίους P. 176 Φραγκιάς W: φραγκίας P. 177 πρίγκιπες W: πρίγ-
 κιοι P. 178 τοῦ W: τὸν P. 179 Ῥώσους W: ρούσους P. 180 φημιστοὺς
 W: φουμιστοὺς P. 181 κάτεργ' W: κάτεργα P. 182 καράβι' W: κα-
 ράβια P. καὶ W: κ' ἢ P. 183 Ἰτάλιαν W: ἀτάλιαν P. 187 'ς W:
 εἰς P. 189 ἐγελάσθη W: ἐγελάστην P. κ' W: καὶ P. 190 'ς W:
 εἰς P. σπαδί W: σπαδήν P. 193 κὶ ἐχάθησαν W: καὶ χάθησαν P.
 204 κὶ ὀπίσω W: καὶ πίσω P. 207 ὀμιλιὰν W: ὀμιλίαν P. 208 αὶ
 W: ἡ P. αὶ W: ἡ P. 209 αὶ W: ἡ P. 210 πλουσιαῖς W: πλούσιες P.
 211 αὶ W: ἡ P. αὶ W: οἱ P. 214 δὺ' W: δύο P (sic). 215 σχοινὶ
 W: σχοινῆν P. 218 τ' W: τὸ P. 220 ἡ W: deest P. 225 ἡλιπὺς
 W: ἡλιπύα P. 229 πολλὰ W: πικρὰ P. 230 αὶ W: οἱ P. ἁμαρτιαῖς
 W: ἁμαρτίας P. 231 βασιλεῖα W: βασιλέαν P. 233 Φραγκιάς W:
 φραγκίας P. 'παν W: ἕπαν P. 236 σπήτιον W: σπήτην P. 240 'ναι
 ante οἱ W: ἦν P. 244 κατεδέχθητες W: καταδέχθητες P. 245 ψευ-
 δελλίδες W: ψευδοελλίδες οἱ P. 247 'ς W: εἰς P. 250 ἐδῶ W:
 ἐδὰ P. 252 πολλὴν νὰ βγάλλετε W: πολλὴ νὰ ευγάλλετε P. 253 κ'
 W: καὶ P. πλευρόν W: πλευρό P. 254 ἀργιεύσουν W: ἀργεύσουν P.
 φᾶσι W: φᾶσιν P. 257 παιδιὰ W: παιδία P. 259 κλαῖν W: κλαί P.
 261 'κ W: ἐκ P. 264 'ν' W: ἐν P. 267 πάντ' W: πάντα P (sic).
 ἀγαπηθῆτε W: ἀγαπηθεῖτε P. 269 ἐκδίκησιν W: ἐγδίκησι P. 271
 σκυλικῆν W: σκύλημιν P. 271 λακτοπατήτε W: λοκτοπατεῖτε P. 279
 πολὺ W: πολλὴν P. 282 καρδιναλλίους W: γαρδηναλλίους P. 283 ἐκ-
 κλησιὰ W: ἐκκλησία P. 285 πρίγκιπες W: πρίγκηποι P. 289 Ῥώσων
 W: ρούσων P. 290 γένουσι W: γενοῦσι P. 292 σηκώσουν W: ση-
 κώσου P. σημάδι W: σημάδι (= σημάδην) P. 296 φουμιστὴ W:
 φουμισθῆ P. 301 ἐπήρασι W: πείρασι P. Κωνσταντινὸν πόλιν W:
 κωνσταντινουπόλιν P. 302 'ποῦν W: ποῦμεν P. 304 τ' W: τὸ P.
 αὶ W: οἱ P. 305 ἀσῆμι W: ἀσύμιν P. χρυσάφι W: χρυσάφιν P.
 306 στολησιαῖς W: στολησίαις P. φορεσιαῖς W: φορεσίαις P. 307 ἐδὲ
 W: ἐδε P. 308 ἀπέμεινες W: ἀπόμεινες P. 311 Γενοβέσοι W: γενο-
 βήσοι P. 313 'ναι ante τ' W: ἦν P. 314 'ναι W: ἦν P. λογάρι W:
 λογάρην P. 316 αὶ W: οἱ P. αὶ W: ἡ P. 317 αὶ W: οἱ P. αὶ W:
 ἡ P. 319 Γενοβέσοι W: γενοβέσοι P. 320 'δικηθῆτε W: εκδικηθῆτε
 P. 324 ἀνασπαστούς W: ἀνάσπαστες P. 326 ἀμμη W: εἰμη P.
 329 βαρειὰν W: βαρέαν P. 330 αὐθεντῶν W: αὐθέντων P. 331 τοῦ
 Παρισιοῦ, τὸν πρῶτον W: καὶ τοῦ Παρῆς ὁ πρῶτος P. 322 πρωτό-

αρχον W: πρωτόαρχος P. 338 ἐκδίκησιν W: ἐγδίκησιν P. 345 πρὸς Ἀγκλέζους W: ζοὺς οὐγκλέζους P. 346 Ἀγκλέζοι W: κλέζοι P. 349 ἀλλήλους W: ἀλλήλας P. 352 κ' W: και P. 354 Ἀγκλέξιδες W: οὐγκλέξηδες P. 355 πᾶσ' ante ἀρχῆ W: πᾶσα P. 356 ὁμονοιάζουσι ἐμπιστα W: ὁμονοιάσουσι ἐμπιστὰ P. 359 γράψω πλέον W: γράφω πλέον P. 364 'κ W: εκ P. ἀσεβῶν W: μαχουμετανῶν P. 365 ἀυθέντη W: ἀυθέντη (= ἀυθέντην) P. 366 μέγα W: μέγα P. 368 φιλιάν W: φιλιάν P. 369 ἀγίαν Σοφίαν W: ἀγίαν σοφίτζαν P. 370 'ναι W: νεν P. 373 ποῦ 'ναι W: πόνεν P. ἀγιά Σοφιά W: ἀγία σοφία P. 374 ἀγάπην W: ἀγάπη P. 376 ὀδηγήτρι' W: ὀδηγήτρια P. ἀγιά Σοφιά W: ἀγία σοφία P. 378 Τουρκικά W: τούρκικα P. 383 κι W: και P. ὀφθαλμοῦς W: ὀφθαλμῶν P. 384 ἐκδίκησιν W: ἐγδίκησιν P. 389 'ς ἐκδίκησιν W: εἰς ἐγδίκησιν P. βασιλεῶς W: βασιλέως P. 390 ἀγίας W: ἀγίας P. 392 'μβῆς W: μπῆς P. 394 καρδιάν W: καρδιάν σας P. 395 τῆς εὐτυχιάς W: τὰς εὐτυχίας P. 401 Ἰσπανιόλων W: σπανιόλων P. Πορτογαλέων W: πουρτογαλέων P. 407 'ς τῆς W: εἰς P. 408 ἦ W: οἱ P. 411 ἦ W: οἱ P. 412 Γενοβέσων W: γενουβίσων P. Φράγκων W: φραγκῶν P. 413 τούρανοῦ W: τοῦ οὐρανοῦ P. 414 'ς W: deest P. Κωνσταντινουπόλης W: κωνσταντίνου πόλης P. 415 ἦ W: οἱ P. 416 Προβεντζάλων W: προβεζάλων P. Μοιροκατελάνων W: μοῖρα κατελάνων P. 417 τούρανοῦ W: τοῦ οὐρανοῦ P. 419 ἦ W: οἱ P. 'ς τὸ W: αὐτὸ P. 427 μακρὰ W: μακρέα P. 428 ἀπὸ τὸν W: αὐτὸν P. 430 τοῦ W: τὸ P (sic). 431 νὰ μ' W: ναμε P. 432 νὰ 'βγῆ 'κ W: ναύγη ἐκ P. 437 Πορτογαλέων W: πουρτογαλέων P. 439 ἐξεριζοῦν W: ἐξεριζόουν τον P. 443 το W: τα P. 444 κ' ἐκάτσε W: καὶ κάτσε κ' P. 446 σάρκα W: σάρκαν P. 447 γλυκὸ W: γλυκὴν P. 448 κ' W: καὶ P. κι ὡς W: καὶ εως P. 451 μιὰν καρδιάν W: μιὰν καρδιάν P. 452 ἀπ' τὸν W: αὐτὸν P. 455 μ' W: με P. 457 'ς τὸ W: εἰς P. 458 'κ W: ἐκ P. 460 ὀρίζει W: ῥίξη P. 463 ὀμνύω W: ὀμνέω P. 467 φοβῆσθε W: φοβῆσθαί P. 468 μέγα W: μέγα P. 470 καμάρι W: καμάριν P. 478 λεοντάρι W: λεοντάρι (= λεοντάρην) P. 481 Ῥωμανιάν W: Ῥωμανιάν P. 482 Κωνσταντίνου πόλιν W: κωνσταντινουπόλιν P. 482 κ' ἐκάτσε W: καὶ κάτzen P. 496 ὀμνεῖ W: ὀμνέ P. σπαθί W: σπαθίν P. 497 ἐξ ὕστερου W: ξυστέρου P. ἐπιορκεῖ W: ἀφιορκῆ P. 498 τον W: του P. 499 διατ' ἐνι W: διατίνε P. 502 'ς W: εἰς P. κι W: deest P. 504 μαγαρίτου W: μαγαρίτη P. 508 Προβεντζιάλους W: προβεντζαλλίους P. 509 Πορτογαλέων W: πουρτογαλέων P. 510 βασιλεὰ W: βασιλέα P. 514 πλανήτας W: πλανήτες P. 515 πανεύγνωστε W: πανεύμνωστε P. 523 τύχην κακὴν W: κακὴν τύχην P. 526 στήλη W: στήλε P. 527 Ῥωμανιά W: Ῥωμανία P. 528 βασιλεῶς W: βασιλέως P. 531 χρειά

W: *χρεία* P. 533 *κι* W: *και* P. 542 *Φραγκιάς* W: *φραγκίας* P.
κάμνουσιν W: *κάμουσιν* P. 548 *κι* W: *και* P. 549 *Ἀγκλέξοι* W:
οὐνγκλέξοι P. 551 *ἐλάτ'* W: *ἐλάτε* P. 552 *καλόν* W: *καλό* P. 553
Πορτογαλέξοι W: *πορτογαλέξοι* P. *κι ἐσεῖς* W: *καὶ σεῖς* P. 554
Σπανία W: *σπάνια* P. 555 *καὶ* W: *deest* P. *φρονήσης* W: *φρονή-*
σεως P. 557 *σπήτια* W: *σποιτιά* P. 560 *'ς* W: *εἰς* P. 561 *μὴν* W:
μῆνα P. 562 *σικῶτι* W: *σικότην* P. 566 *Φραγκιάς* W: *φραγκίας* P:
 568 *μ'* W: *με* P. 570 *ποιὰν* W: *ποιάν* P. 571 *τίποτε* W: *τίποτας* P.
 572 *κι'* W: *και* P. *τέτοιαις λέξεις* W: *τίτιες λέξαις* P. 573 *γράψε*
 W: *γράφε* P. *ἀγροικήσουν* W: *ἐγροικήσουν* P. 574 *Φραγκιάς* W:
φραγκίας P. 577 *πολεμήσετε* W: *πολεμήξετε* P. 585 *τύχην κακὴν*
 W: *κακὴν τύχην* P. 586 *θεὸς νὰ δώση προθυμίαν* W: *θεέ μου δόσε*
προθυμίαν P. 587 *ἐκδίκησιν* W: *ἐγδίκησιν* P. 590 *μαγκουριῶν* W:
μαγκουριῶν P. 592 *'χετε* W: *ἐχετε* P. 595 *'βγάλλετε* W: *εὐγάλλετε* P.
 596 *ἦ* W: *deest* P. 597 *ἀγάπην* W: *ἀγάπη* P. 600 *ἐρρούφισε* W:
ἐρρούφισεν P. 603 *Φραγκιάς* W: *φραγκίας* P. 604 *ἐκκλησιᾶς* W:
ἐκκλησίας P. 605 *τῶν* W: *deest* P. 606 *ἀγρωσύνην* W: *ἀγρωσύνη*
 P. *κρεμάτ'* W: *κρέμματα* P. 607 *ἐκ* W: *με* P. *διατανοσύνην* W:
διατανοσύνη P. 610 *'βγάλλετ'* W: *ευγαλεται* P. 611 *νέαν Ῥώμην*
 W: *νέα Ῥώμη* P. 612 *πόλις* W: *πόλη* P. 613 *ἄς* W: *να* P. 614
σπαθλ W: *σπαθλιν* P. *κοντάρι* W: *κοντάριν* P. 615 *κλειδλ* W:
κληδὴν P. 617 *Ἀρχιπέλαγος* W: *ἀρτσιπέλαγος* P. 619 *πυρινὸς* W:
πύρινος P. 621 *Σερβιὰν* W: *σερβίαν* P. 622 *'ς* W: *deest* P. 621
πέμπτον τὸ φοβοῦμαί W: *πέντα το φοβοῦμε* P (sic). 625 *διατ'*
εἰν' μαγαρισμένον W: *διατὶ ἦν μαγαρισμένος* P. 626 *γενὴν ἀπέραν-*
τον ποτάμι W: *γινὴν ἀπέραντο ποτάμην* P. 627 *ἔκτον τὸ* W: *ἐν-*
νατον P. 629 *περίγυρα* W: *παρήγορα* P. *κάστρον, πᾶσαν χώραν* W:
κάστρο καὶ πᾶν χῶρα P. 631 *ἀφ'* W: *ἀπ'* P. *ῶραν* W: *ῶρα* P.
 631 *κόπιασε* W: *κοπίασε* P. 632 *τὴν βουλήν* W: *τῆ βουλῆ* P. 634
φλάμπουρον W: *φλάμουρον* P. 636 *ἐκδίκησιν* W: *ἐγδίκησιν* P. *Κων-*
σταντινουπόλης W: *κωνσταντινὸν πόλις* P. 642 *ὄτ' εἶναι* W: *ὅτινε* P.
 643 *κι* W: *καὶ* P. 644 *σπήτι τ' ἄπειρον* W: *σποίτην τὸ ἄπωρον* P.
Κωνσταντινὸν πόλις W: *κωνσταντινουπόλις* P. 645 *δὲν ἐνε* W: *δένενε*
 P. 649 *τέχνης ἀπάσης* W: *ἀπάσης τέχνης* P. 650 *ῥόγαν* W: *ῥόγα* P.
σὰν W: *ὡσὰν* P. 655 *τα* W: *δὲ* P. 656 *τρέχουσιν* W: *τρέχουν* P.
 663 *αἱ ἁμαρτιαῖς μας αἱ πολλαῖς* W: *οἱ ἁμαρτιαῖς μου οἱ πολλῆς* P.
 664 *των* W: *deest* P. *ἐπήρασιν* W: *ἐπέιραν* P. 665 *αἱ τέχναις* W:
οἱ τέχνες P. 666 *αἱ δημηγεροῖαις, διαβολοῖαις κι αἱ ἄλλαι* W: *οἱ δη-*
μηγεροῖαις οἱ διαβολοῖς ἀλλὰ καὶ P. 667 *πυρινὸν ἔβαλον* W: *πύρι-*
νον ἔβαλαν P. 670 *αἱ* W: *οἱ* P. 671 *τὴν βασιλείαν* W: *βασιλείαν* P.
 672 *δύνουνταν* W: *δύνουντα* P. *πάρουν τίτοιαν χώραν* W: *πάρου*

τίτια χῶρα P. 673 *θέλει ἡ* W: *θέλη* P. 675 *ἄλλ'* W: *ἄλλα* P. 678
πάλι W: *πάλιν* P. 680 *μὰ* W: *μᾶς* P. *καρδιάν* W: *καρδιάν* P. 688
ὀλιγοστὸν W: *λυγαστὸν* P. 692 *πλοῦτον* W: *πλοῦτος* P. 693 *ἀν-*
δρειάν W: *ἀνδρείαν* P. 694 *Φραγκιάν* W: *φραγκείαν* P. 695 *εἰσὲ*
W: εἰς P. 696 *κι* W: *καί* P. *'ναι* W: *νευ* P. *συντροφίαν* W: *συν-*
τροφίαν P. 698 *'ς τὰ ἄρματα* W: *εἰς τ' ἄρματα* P. 702 *δεὸν* W: *δέ*
P. 703 τὸ ἀναγνώσετε W: *δὲ τὸ ἀναγνώνετε* P. 706 *διατὶ ἐνι* W:
διατ' εἶνε P. 707 *περιπλεγμένοι* W: *περιπλεγμένοι* P. 709 *μοῦ* W:
μον P. 710 *κι* W: *καί* P. *ἐμόν τὸ* W: *ἐμόν τε* P. 712 *κρεβάτι*
W: κρεβάτην P. 714 *ἐτρέχαν* W: *ἐτρέχαν* P. *ποτάμι* W: *ποτάμην* P.
719 *ἤξεύρετε* W: *ξεύρετε* P. 722 *ὁ ante διάκτης* W: *deest* P. 726
Χριστιανικὸν W: *χρισιάνοικον* P. 727 *μιὰν* W: *μίαν* P. 729 *καί* W:
τον P. 733 *αἱ ante κρ.* W: *οἱ* P. *κ' αἱ* W: *καί οἱ* P. 734 *κ' ἔξετρ.*
W: καί ξετρ. P. 736 *ψέματα κί* W: *ψόματα καί* P (sic). 737 *ἐδ'* W:
ἐδὰ P. 739 *ἁμαρτιά* W: *ἁμαρτία* P. *τό 'ποικεν* W: *τὸ ἐποικεν* P.
741 *γνώσις* W: *γνώση* P. *'ς* W: *εἰς* P. 742 *να 'λθῶ* W: *ναέλθω* P.
744 *τόσην* W: *τόση* P. *πολὸν κακόν* W: *πολλήν κακό* P. 747 *φθέν-*
ταις W: *αὐθέντες* P. 752 *τριάντα* W: *τριαντάχει* P. 755 *κι* W: *καί*
P. εἴκοσ πέντε W: *κοσιπέντε* P. 756 *'ς* W: *εἰς* P. 761 *κι* W: *καί* P.
762 *Καστοριάν* W: *καστοριάν* P. 763 *κι* W: *καί* P. *μιὰν* W: *μίαν*
P. 764 Στήγι W: *στίγη* P (sic). 765 *κι* W: *καί* P. 766 *Ἄρτα* W:
ἀργὰ P. *Γιάννινα* W: *γιάνια* P. 768 *Λάρισσαν* W: *λάρισσον* P. 769
Λεβαδία W: *ληβαδία* P. 770 *καί* W: *τὸ* P. 771 *αὐτ'* W: *αὐτα* P.
774 *ὁ* W: *deest* P. 775 (et 779) *'ς* W: *εἰς* P. 780 *ὄριζή* W: *ὄριση*
P. 782 Ἀδριανούπολιν W: *ἀνδριανούπολιν* P. *'ς* W: *εἰς* P. 785 *ν'*
αἱματωθοῦσιν W: *ναματοθοῦσιν* P. 787 *ιδέτε* W: *ιδετε* P. *'χουσιν*
W: ἔχουσιν P. 788 *'χουν* W: *ἔχουν* P. 789 *δι* W: *διὰ τὴν* P (sic).
791 (et 792) *κι* W: *καί* P. 792 *μὰ* W: *μᾶς* P. 793 *βλέπετέ τους*
W: βλέπετε P. *δασκαλιὰν* W: *δασκαλίαν* P. 794 *Μαχουμὲτ* W: *μά-*
μεθ P. 796 *νὰ κάμωμεν τὰ λέγουν καί τ' ὀρίζουν* W: *καί τὰ ὀρίζου*
νακάμωμεν τὰ λέγουν P. 797 *λιτανειαῖς* W: *λιτανίαις* P. 801 *ἀντι-*
λογίας W: *ἀναλογίας* P. 802 *συρθῆ* W: *συρτῆ* P. 803 *ἐν'* W: *ἐνα*
P (sic). κεφάλι W: *κεφάλην* P. 808 *τους* W: *τοῦς* P. 809 *'ξορθώ-*
σετε W: *ἐξορθώσεται* P (sic). 810 *ταῦτ'* W: *ταῦτα* P (sic). *ἐλάβετε*
W: λάβετε P. 816 *μὴν* W: *μῆ* P. *οὐ ἴδω* W: *οὐ ἴδῶ* P. 818 *κ'*
καί P. 820 *νὰ 'βγάλλετε* W: *ναευγάλεται* P. *μας οἱ* W: *πολλῶν*
αἱ P. 821 *μῆ εἶχες* W: *μῆχες* P. *ἀποθάνειν* W: *ἀποθάνη* P.
822 *εἶν'* W: *ἦν* P. *παλατιοῦ* W: *παλατίου* P. 826 *ξῆσαι* W: *ξῆς* P.
827 *ὁ ante ἀμηνᾶς* W: *deest* P. 828 *αὐθέντευσσι* W: *αὐθέν-*
τευσεν P. 830 *κορμιά* W: *κορμιά* P. 833 *φθέντα* W: *αὐθέντα* P.
834 *τρια* W: *τρία* P. *ἐχάλασιν* W: *ἐχάλασαν* P. 835 *φιλαργυριὰ*

W: φυλαγγυρία P. 838 τ' W: τὸ P. 839 κὶ W: καὶ P. τὸ W: deest P. εἶναι W: ἔνι P. 840 'βγάλλετε W: εὐγάλλετε P. βάλλετε W: βάλλετε P. ἐγράφη W: γράφη P. 841 βλέπη το W: βλέπεται P. 846 τὴν W; στήν P. κρατήση W: κραργήση P. 847 γὰρ πάλιν W: παρήγη P. θηριὸν W: θηρίον P. 848 καταπιεῖ W: καταπίη P. 851 κὶ W: καὶ P. 853 'ς πᾶσαν δουλειάν W: σπᾶσα δουλίαν P. 857 γονικά W: σωτικά P. 858 σωτικά W: γονικά P. 859 'ς W: εἰς P. 863 κ' W: καὶ P. 864 παντάπαν W: παντάπα P. 865 μοῖραν W: μοῖρα P. μοῖραν W: μοῖρα P. 871 δι' αὐτοὺς W: διαύτους P. 873 ἀθθεντιάν W: ἀθθεντιαν P. 874 'ς W: εἰς P. 875 κὶ ἐπιδέξιοι W: καὶ πιδέξιοι P. 882 σπαθί W: σπατήν P. 885 κοιμᾶσθ' W: κοιμᾶσθαι P. 887 εὐχαριστιαῖς W: εὐχαριστίαις P. 888 ἀπ' τὸν W: αὐτὸν P. 891 μ' W: μὲ P. καλή 'Ιτάλιαν W: καλήν τάλιαν P. 893 βουλευθῆτε W: βουλευτήτε P. 895 ἀποτυχιάν W: ἀποτυχίαν P. 896 ἡ W: deest P. 897 συναποίσετε W: συναπόσετε e primum scripto συναπεισετε P. 901 κὶ ὁμοφωνίαν W: καὶ ὁμοφωνία P. 904 τρώγη W: τρώ P. τ' W: τὸ P. 907 ὕβριζον W: εὐριζον P. 909 πόλη W: πόλις P. 910 πονηροὶ W: πόνηροι P. 912 κλεψιαῖς W: κλεψίες P. Post 913 apud W omissa καὶ διαντὸ νακάμετε τοὺς πάντας νάνε φίλοι quae apud P reperiuntur. 916 κὶ W: καὶ P. τὸν ante σκύλον W: τὸ P. 919 θεὸν W: τὸν θεῖον P. ἀγίαν W; ἀγίαν P. 921 σᾶς W: σας P. 925 ἀμμή νὰ W: ἀνου P. 926 ποίσετε W: πόσετε P. 928 τίνας W: τινὰς P. 929 'ς W: deest P. 930 δύο τετοιῶν W: δύοων τε τινῶν P. 932 ἀφ' W: ἀπ' P. 933 'ς W: εἰς P. 936 ἐξετελεύσω W: ἐξητελεύσω P. 937 τὰ W: τὸ P. 941 ὁ ante ἀσεβῆς W: deest P. 942 ἀργόκησα W: ἐργόκησα P. 944 φαμηλιαῖς ἐπτακοσιαῖς W: φαμηλίαις ἐπτακόσιας P. 947 οἱ W: deest P. 948 σημάδι W: σημάδην P. 953 τυχαίνει W: τύγγένη P. 955 ἀπ' τὴν W: αὐτήν P. 958 κεφάλι W: κεφάλην P. 964 Ντούναβιν W: γτούναβιν P. 965 μίαν W: μίαν P. 967 μεταπώρου W: μεντοβόρου P. 968 Νοέμβριον W: ὀβόμπριδον P. 969 Καστοριάν W: καστορίαν P. 970 καὶ W: δὲ P. Βουλγαριάν W: βουλγαρίαν P. 971 μπουσινίαν κὶ W: μπόσνιμ καὶ P. 975 τοῦ Στήγι W: ποῦ σήγι P. ὦραν W; ὦρα P. 977 Βλαχίαν Λάρισσος W: βλαχίαν λάριστος P. 978 Λεβαδιά W: λιβάδια P. 980 Πρωτόλιο W: πριστόλοιο P. 986 ταῖς W: τοὺς P. 987 καὶ ταῦτ' ἔγραφα W: κὰγὼ ἔγραφα ταῦτα P. 988 ὁποῦ 'χει W: ὁπῶχει P. 989 'ς W: εἰς P. 991 ποίσειτ' W: ποίσεται P. 992 διατὶ ἔνι W: διατίνεν P. 994 θέλετ' W; θέλετε P. 997 πολὺ W: πολλήν P. 998 μυριολόγι W: μυριολόγην P. 1002 μίαν W: μία P. 1004 διάλεκτοι W: διαλεκτῆς P. 1005 θεὸν W: κύριον P. 1009 Φραγκιάς W: φραγκίας P. 1014 σπαθί W: σπαθίν P. 1015 λέγουσι W; λέγουσιν P.

1016 δεξιᾶς τῆς W: δεξιᾶς P. 1020 μύρον W: μύρον P. 1021 'ς
W: εις P. 1022 ξερβήν W: ξαρβήν P. 1024 δύο W: δύο P. 1026
σωτηριάν W: σωτηρίαν P. 1028 πλεόν W: πλέον P. γράφω W:
γράφω P. 1031 παραγγελιά W: παραγγελία P. 1032 'βγάλλετε W:
εὐγάλλεται P. 1034 κατενοδώση W: καταβοδώση P. 1036 τ' ἀναθυ-
μῆσθε W: το ἀναθυμᾶσθαι P. 1037 δυνατὸν W: δυνατὸ P. τυχαίνει
W: τυγχένη P. 1041 ἡμᾶς W: ἡμᾶς P.

Athen.

Spyr. P. Lambros.